МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

СОГЛАСОВАНО:	УТВЕРЖДЕНО:
Представитель работодателя _____ «___» _____ г.	Решением ученого совета Университета, протокол № 6 от 27.04.2021

ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки **«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения
очная

Барнаул 2021

Составитель:
к.фил.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков Е.А. Савочкина

Визирование программы для исполнения в 2021-2022 учебном году:

Программа ГИА пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения на заседании ученого совета ИМКФиП от 22 июня 2021 г. (протокол № 5).

Внесены следующие изменения и дополнения:

1. Скорректированы формулировки компетенций в соответствии с Приказом Минобрнауки России "О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты" № 1456 от 26.11.2020 (зарегистрировано Минюстом России 27 мая 2021 г.).

Визирование программы для исполнения в 2023-2024 учебном году:

Программа ГИА пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения на заседании ученого совета ИГН от 19 апреля 2023 г. (протокол № 7) в соответствии с Приказом Минобрнауки России № 208 от 27 февраля 2023 г. «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты».

Внесены следующие изменения и дополнения:

1. изменена формулировка УК-11:

Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС) и основной образовательной программы высшего образования (ООП), разработанной кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков Института гуманитарных наук.

Ученый совет Института гуманитарных наук (с участием членов ГЭК) при разработке Программы ГИА утверждает перечень дисциплин и разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен.

Подготовка ВКР может состоять из нескольких этапов:

- выбор темы и обоснование ее актуальности;
- составление библиографии, ознакомление с законодательными актами, нормативными документами и другими источниками, относящимися к теме работы (исследования);
- сбор фактического материала в статистических органах, на предприятиях различных форм собственности, в рыночных структурах и других организациях;
- обработка и анализ полученной информации с применением современных методов;
- формулировка выводов и выработка рекомендаций;
- оформление ВКР в соответствии с установленными требованиями.

1.2. Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение включает защиту выпускной квалификационной работы, в том числе подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.3. Области профессиональной деятельности выпускников: сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4. Типы задач профессиональной деятельности выпускников по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение:

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категорияуниверсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	**УК-1** Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
Разработка и реализацияпроектов	**УК-2** Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.

Командная работа и лидерство	**УК-3** Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.
Коммуникация	**УК-4** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	УК-4.1. Знает нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения. УК-4.2. Проводит анализ конкретной речевой ситуации; оценивая степень эффективности общения и определяя причины коммуникативных удач и неудач, выявляя и устраняя собственные речевые ошибки. УК-4.3. Создаёт устные и письменные высказывания, учитывая коммуникативные качества речи. УК 4.4. Владеет устными и письменными речевыми жанрами; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.
Межкультурное взаимодействие	**УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные подходы к изучению культурных явлений; многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии во временной ретроспективе, формы межкультурного взаимодействия; особенности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира. УК-5.2. Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности. УК-5.3. Владеет нормами взаимодействия и толерантного поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного

		общества. УК-5.4. Владеет приемами презентации результатов собственных теоретических изысканий в области межкультурного взаимодействия.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	**УК-6** Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента. УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально- психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности. УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	**УК-7** Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в работе с дистанционными образовательными технологиями. УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма. УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме. УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта. УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Безопасность	**УК-8** Способен создавать и	УК-8.1. Знает терминологию, предмет безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства, источники, причины их возникновения, детерминизм

жизнедеятельности	поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	опасностей; методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций; сущность и содержание чрезвычайных ситуаций, их классификацию, поражающие факторы чрезвычайных ситуаций; основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий и способы применения современных средств поражения, основные меры по ликвидации их последствий; технику безопасности и правила пожарной безопасности. УК-8.2. Способен разрабатывать алгоритм безопасного поведения при опасных ситуациях природного, техногенного и пр. характера; использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций. УК-8.3. Имеет опыт использования основных средств индивидуальной и коллективной защиты для сохранения жизни и здоровья граждан; планирования обеспечения безопасности в конкретных техногенных авариях и чрезвычайных ситуациях; оказания первой помощи пострадавшим в условиях опасных и чрезвычайных ситуаций.
Инклюзивная компетентность	**УК-9** Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает основные принципы и подходы формирования инклюзивной компетентности, психологические закономерности и особенности возрастного и личностного развития в условиях инклюзивной образовательной среды. УК-9.2. Умеет использовать методические приемы формирования инклюзивной компетентности в профессиональной деятельности с учетом особенностей лиц с ОВЗ и принципами инклюзивного образования. УК-9.3. Способен реализовывать различные способы взаимодействия с учетом дефектологических знаний между всеми субъектами в социальной и профессиональной сферах.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	**УК-10** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает базовые экономические понятия, объективные основы функционирования экономики и поведения домохозяйств и его субъектов; ресурсные ограничения экономического развития и особенности циклического развития рыночной экономики; понятие общественных благ, роль государства в их обеспечении и возможностях их получения домохозяйствами, основы функционирования финансовых рынков и принятия домохозяйствами инвестиционных решений, УК-10.2. Умеет использовать понятийный аппарат экономической науки для описания экономических и финансовых процессов функционирования домохозяйств; искать и собирать финансовую и экономическую информацию для принятия обоснованных

		решений; анализировать финансовую и экономическую информацию, необходимую для принятия обоснованных решений в сфере экономики домохозяйства; оценивать процентные, кредитные, курсовые, рыночные, операционные, общеэкономические, политические риски неблагоприятных экономических и политических событий для экономики домохозяйства; решать типичные задачи, связанные с личным финансовым планированием. УК-10.3. Владеет методами оценки будущих доходов и расходов домохозяйства, сравнение условий различных финансовых продуктов и условий инвестирования личных доходов; навыками решения типичных задач в сфере личного экономического и финансового планирования.
Гражданская позиция	**УК-11** Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.	УК-11.1. Знает основные понятия экстремизма, терроризма, коррупционного поведения, их основные признаки, актуальные направления государственной политики в сфере противодействия экстремизму, терроризму, коррупции; о негативных последствиях, наступающих в случае привлечения к ответственности за подобные нарушения. УК-11.2. Умеет критически оценивать и выбирать правомерные инструменты формирования нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, в том числе в профессиональной деятельности.

2.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код компетенции и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-1 Способен применять систему	ОПК -1.1. Знает основные разделы, основной понятийно-терминологический аппарат лингвистики, маркеры фонетических, лексических, грамматических и стилистических явлений в тексте.

лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.2. Умеет приводить определения основных терминов и понятий, распознавать и переводить единицы разных языковых уровней. ОПК – 1.3. Владеет методиками фонетического, лексического, грамматического, стилистического анализа.
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК – 2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. ОПК- 2.2. Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК- 2.3. Знает современные электронные обучающие платформы для получения электронных учебных материалов по иностранным языкам.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК -3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию. ОПК- 3.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК- 3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК -4.1.Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК -4.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.3.Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

	Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1.Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. ОПК -5.2. Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. ОПК 5.3. Оформляет текст перевода согласно поставленным задачам.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.1. Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий ОПК-6.2. Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий ОПК-6.3. Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности

2.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Область профессиональной деятельности	Тип задачи профессиональной деятельности	Задача профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	Обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций	**ПК-1** Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов

		посредника в сфере межкультурной коммуникации.	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	текстов. ПК-1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК-1.3. Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
			ПК-2 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.	ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

			ПК-3. Способен использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-3.1. Знает: общепринятые универсальные иконические изображения; принципы работы анализа и синтеза. ПК-3.2. Умеет: производить компрессию информации при аудировании; совмещать во времени анализ и синтез текстов на разных языках. ПК-3.3. Владеет: навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.
			ПК-4 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-4.1. Знает: концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации. ПК-4.2. Умеет: адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия. ПК-4.3. Владеет: навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

			ПК-5 Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	ПК - 5.1. Знает основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе. ПК-5.2. Умеет грамотно использовать электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в онлайновом и офлайновом режиме. ПК -5.3. Владеет методикой составления специализированных терминологических словарей и глоссариев.
			ПК-6 Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего и языкознания, теории, истории и литературы изучаемого иностранного языка (языков).	ПК-6.1. Знает: Особенности культурных контекстов стран языковой пары. ПК-6.2. Умеет: толковать различные аллюзии, цитаты, образы при рассматривании интертекстуальных и гипертекстуальных связей. ПК-6.3. Владеет: навыками передачи общего содержания исходного текста на переводящем языке с учетом мировоззрения адресата перевода (религиозный, этнический и т.д.

				контекст).

2.4. Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Обобщенная трудовая функция/ Трудовая функция	Код и наименование профессиональной компетенции
Переводческая	**ПК-1** Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм **ПК-2** Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода. **ПК-3** Способен использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. **ПК-4** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. **ПК-5** Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. **ПК-6** Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего и языкознания, теории, истории и литературы изучаемого иностранного языка (языков).

3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

3.1. Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Требования к ВКР определяются ФГОС ВО в части требований к итоговой государственной аттестации выпускника и квалификацией, присваиваемой выпускнику после завершения государственной итоговой аттестации.

Структура ВКР, ее содержание и оформление зависят от специфики научного исследования студента. Как правило, ВКР состоит из оглавления, введения, 1(2) теоретической главы, 1(2) практической главы, заключения, библиографического списка, приложения.

Выпускная квалификационная работа должна содержать: обоснование выбора темы исследования, актуальности, научной новизны решаемой работы; анализ источников по теме исследования; обоснование выбора методов исследования; анализ языкового материала; изложение полученных результатов, выводы; список использованной литературы, оглавление.

Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом обучения бакалавров и направлена на систематизацию, закрепление и углубление знаний, умений, навыков по направлению и эффективное применение этих знаний при решении конкретных задач в сфере профессиональной деятельности.

При выполнении выпускной квалификационной работы, обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей

профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

ВКР должна иметь исследовательский (теоретический, прикладной, теоретико-прикладной) характер и отражать научно-теоретические, научно-методические или научно-практические аспекты направления подготовки по лингвистике.

В работе исследовательского типа бакалавр должен продемонстрировать достаточную степень ориентированности в современных общих проблемах лингвистики, переводоведения и в избранной теме, умение собирать, систематизировать и анализировать необходимый в связи с этим материал, формулировать четкие и обоснованные выводы, используя теоретические и практические знания, полученные в процессе обучения.

3.2. Примерная тематика и порядок утверждения тем ВКР

Тематика ВКР и их руководители определяются кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков. Результатом научных исследований бакалавра является выпускная квалификационная работа, написанная в рамках теории языка, теории перевода, либо на их стыке, в которой содержится теоретическое обоснование и практическое решение задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний. Общий перечень тем ВКР ежегодно обновляется с учетом развития науки, культуры, технологий и социальной сферы, а также с учетом мнения работодателей и утверждения новых профессиональных стандартов, соответствующих профилю ОП.

Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся распоряжением директора института закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

После выбора темы каждому выпускнику необходимо написать заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой.

По письменному заявлению обучающегося институт может предоставить обучающемуся возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной ему.

Перечень тем ВКР и руководителей ВКР, предлагаемых обучающимся, утверждается распоряжением директора института и доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Тематика ВКР утверждается ученым советом института.

Примерная тематика ВКР:

1. Вертикальный контекст как один из факторов коммуникационной среды онлайн комиксов.
2. Идиостилевые особенности современной афроамериканской литературы.
3. Стратегии переводчика прозаического текста
4. Переводческие основания сохранения иноязычного написания слов в языке перевода.
5. Лингвориторический аспект обращения американского президента к народу
6. Интертекст в пьесе O. Wild “The Importance of Being Earnest”.
7. Интермедиальные сигналы в романе «Джаз» Тони Моррисон.
8. Особенности понятия “Spoken English”.
9. Чтение переводных художественных текстов как аксеологический процесс
10. Образная фразеология писателя (на материале произведений А. Хейли).
11. Машинный перевод как психолингвистическая проблема.
12. Дискурс переводчика компьютерных игр
13. Особенности повествования от первого лица
14. Доминантная эмоция как структурообразующий компонент перевода.
15. Особенности перевода детской литературы с русского языка на английский.
16. Языковые способы воздействия на уровне заголовков (по материалам англоязычной прессы).

17. Лингвоструктурные особенности научного и научно-популярного медицинского текста о сердечно-сосудистых заболеваниях.
18. Лингвистические аспекты рекламы элитных брендов на цифровых платформах.
19. Лингвоструктурные особенности финансовых отчетов компании в соответствии со стандартами финансовой отчетности (на материале английского языка)
20. Проблемы перевода молодежного сленга в e-mail романе: лингвостилистический аспект (на основе оригинального романа Сесилии Ахерн «Where rainbows end» и его переводов на немецкий и русский языки)
21. Интертекст в романе У. Коллинза «Женщина в белом»
22. Путеводитель как креолизованный текст.
23. Локализация компьютерной игры как особый вид перевода.
24. Манипулятивные стратегии в рекламном тексте
25. Лингвостилистические особенности перевода романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык
26. Значимость экстралингвистического контекста в понимании аутентичного текста
27. Фразеологические единицы с компонентом-наименованием одежды (на материале английского языка)
28. Вопросно-ответное единство в романах А. Кристи
29. Типология женских образов в романах Э.М. Ремарка
30. Путевые очерки «Одноэтажная Америка» в английском варианте
31. Лингвокультурные типажи Англии и России
32. Мифологемы жизни и смерти в романах Э.М. Ремарка
33. Стратегии переводчика поэтического текста
34. Библеизмы в художественном тексте: лингвостилистические и функциональные особенности
35. Проблемы перевода аннотаций научных статей с русского на английский язык
36. Перевод рекламных текстов
37. Семиотика языка кино
38. Тема эмиграции в романах Э.М. Ремарка
39. Возможности перевода сослагательного наклонения
40. Взаимодействие невербального и вербального компонентов в военном дискурсе

3.3. Порядок выполнения и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы

Работа над ВКР начинается в процессе обучения студентов по программам профессиональных дисциплин. Основой будущей выпускной квалификационной работы может быть курсовая работа/проект, выполненный в ходе научно-исследовательской деятельности студента в процессе изучения лингвистических дисциплин. Руководство выпускными квалификационными работами возлагается на преподавателей кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков, имеющих ученые степени и/или звания. Замена руководителя ВКР допускается в исключительных случаях по решению кафедры, утверждаемому ее заведующим. График работы над ВКР определяется кафедрой и контролируется руководителями, заведующим кафедрой.

Подготовка ВКР может состоять из нескольких этапов:

– выбор темы и обоснование ее актуальности;
– составление библиографии, ознакомление с законодательными актами, нормативными документами и другими источниками, относящимися к теме работы (исследования);
– сбор фактического материала с учетом требований вида выполняемой работы;
– обработка и анализ полученной информации с применением современных методов;
– формулировка выводов и выработка рекомендаций;
– оформление ВКР в соответствии с установленными требованиями.

ВКР характеризуется особой научной формой изложения, использованием современного терминологического научного аппарата. Рекомендуемый общий объем выпускной квалификационной работы бакалавра – в среднем 50 страниц печатного текста, набранного шрифтом Times New Roman 14-го размера с пробелом в полтора интервала.
Законченная, набранная на компьютере и напечатанная на принтере, переплетенная типографским способом выпускная квалификационная работа, подписанная автором, передается научному руководителю для проверки в системе «Антиплагиат» и рекомендации ее к защите и визирования не позднее, чем за 20 дней до защиты. Руководитель ВКР предоставляет отзыв на выпускную квалификационную работу студента. Студент должен быть ознакомлен с отзывом научного руководителя не позднее, чем за 5 календарных дня до защиты. Затем работа представляется заведующему кафедрой.

Выпускная квалификационная работа сдается в ГЭК за 2 дня до защиты и защищается в Государственной экзаменационной комиссии.

3.4. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проходит на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии, на котором могут присутствовать, задавать вопросы и обсуждать ВКР все желающие. Защита ВКР осуществляется в присутствии руководителя. В ходе защиты студенту предоставляется слово для изложения сделанных им выводов и сформулированных предложений, ответов на вопросы членов ГЭК и иных лиц, присутствующих на защите. Задачами ГЭК является определение уровня теоретической подготовки студента, его подготовленности к профессиональной деятельности и принятие решения о возможности выдачи выпускнику диплома о соответствующей квалификации. Для защиты теоретической, исследовательской выпускной квалификационной работы студенту предоставляется время в объеме до 30 минут, из которых на представление тезисов доклада отводится до 10 минут. Защита начинается с доклада студента по теме ВКР. Студент должен излагать основное содержание ВКР свободно, не читая письменного текста. В процессе доклада студент должен опираться на мультимедийную презентацию работы, подготовленный наглядный графический (таблицы, схемы) или иной материал, иллюстрирующий основные положения работы. После завершения доклада члены ГЭК задают студенту вопросы. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой. После окончания обсуждения студенту предоставляется заключительное слово. После заключительного слова студента процедура защиты ВКР считается оконченной. Тексты ВКР за исключением ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в ЭБС Алтайского государственного университета.

3.5 Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС) на основе выполнения и защиты квалификационной работы:

Работа заслуживает оценки **«отлично»**, если:

– ВКР носит исследовательский, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, реферативная часть работы опирается на значительный объем научной литературы;

– содержательный анализ практического материала характеризуется логичным изложением с соответствующими выводами и обоснованными предложениями;

– ВКР позитивно характеризуется руководителем;

– при защите работы обучающийся показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные рекомендации, а во время доклада использует качественный демонстрационный материал; свободно и полно отвечает на поставленные вопросы.

Работа заслуживает оценки **«хорошо»,** если:

– ВКР носит исследовательский, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ теоретического и практического материала;

– характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер;

– ВКР позитивно характеризуется руководителем;

– при защите обучающийся в целом показывает знания вопросов темы, умеет привлекать данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада используется демонстрационный материал, не содержащий грубых ошибок, обучающийся без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

Работа заслуживает оценки **«удовлетворительно»**, если:

– ВКР носит реферативно-исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения;

– в отзывах руководителя имеются замечания по содержанию работы и методики анализа;

– при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Работа заслуживает оценки **«неудовлетворительно»**, если:

– ВКР не носит исследовательского характера, не содержит практического разбора; не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях вуза;

– не имеет выводов либо они носят декларативный характер;

– при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ВЫПУСКНИКОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГИА

4.1. Подготовка к защите ВКР

Процедура защиты ВКР включает доклад студента по теме выпускной квалификационной работы, на который отводится до 10 минут.

Обучающийся-выпускник излагает основное содержание каждой главы ВКР. В докладе должны применяться научные термины, соблюдая структурное и методологическое единство материалов доклада и иллюстраций к докладу. Должно быть проведено обоснование актуальности выбранной темы ВКР и эмпирических материалов, сформулированы основная цель исследования, задачи, методы и полученные в результате исследования выводы.

Примерный регламент доклада на защите ВКР

№ п/п	Разделы доклада	≈ время, мин.
1	Тема ВКР	0,5
2	Цель работы, объект, предмет и задачи	0,5
3	Актуальность исследуемой проблемы	1,5
4	Краткая характеристика степени разработанности проблемы	1,5
5	Краткое изложение содержания ВКР	5,0
6	Основные результаты, полученные в ходе работы	1,0
7	Рекомендации по направлениям решения исследуемой проблемы и практическому использованию результатов исследования	1,0
	Общее время доклада:	**10**

4.2. Рекомендации по составлению компьютерной презентации (КП) ВКР с помощью пакета Microsoft Power Point

По теме ВКР подготавливается презентация (слайды) в программе Power Point, раскрывающая основное содержание и тему исследования.

Для презентации 10 минутного доклада разрабатывать не более 10-12 слайдов. В это число входят три обязательных текстовых слайда:

- титульный слайд с названием темы и фамилией автора(ов) и руководителя ВКР;
- слайд с указанием цели и задач;
- слайд по итоговым выводам по ВКР.

Остальные слайды должны схематично раскрывать содержание ВКР, включать минимальный объем поясняющего текста и в наглядной форме представлять основные положения работы. Не допускается использование только текстовых слайдов, за исключением трех выше названных.

Состав и содержание слайдов презентации должны демонстрировать глубину проработки и понимания выбранной темы ВКР, а также навыки владения современными информационными технологиями.

Основными принципами при составлении подобной презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность (подчеркивание ключевых моментов), запоминаемость (разумное использование ярких эффектов).

При разработке оформления можно использовать дизайн шаблонов. Не следует злоупотреблять эффектами анимации. Оптимальной настройкой эффектов анимации является появление в первую очередь заголовка слайда, а затем – текста по абзацам. При этом, если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру, предлагаемую вами.

Для составления текста слайдов целесообразно в каждом разделе (главе, параграфе) работы выделить 2-3 проблемы и продумать порядок их наиболее наглядного – через таблицу, схему, график, маркированный список представления.

Следует избегать перенасыщения слайдов неструктурированным («сплошным») текстом. На слайде максимально допускается 8-10 текстовых строк. Желательно их структурировать: представить в виде маркированного списка, таблиц, блок-схем и др. Следует также избегать другой крайности: увлечения многообразием изобразительных возможностей. Выбирая варианты цветового оформления слайдов, варианты шрифтов, рисунков и др., следует помнить, что главная задача презентации – представить содержание ВКР. Дизайн слайда должен помогать такому представлению, а не становиться самоцелью.

Избираемый шрифт должен быть удобочитаемым на настенном экране. Для заголовков оптимальным является размер шрифта 44-48 пункта, для основного текста – 28-32. Для презентаций ВКР нецелесообразно использовать анимацию, поскольку она требует очень точного расчета времени доклада. Исходя из этих же соображений, целесообразна ручная, а не автоматическая смена слайдов.

В презентации рекомендуется использовать следующие виды диаграмм:

- *процент*, когда необходимо сравнить данные как процентные доли от целого (секторная, круговая диаграмма);
- *доли*, если надо сравнить или ранжировать данные (горизонтальные или вертикальные гистограммы);
- *время,* если необходимо показать изменения за период времени (линейные графики);
- *частота*, если необходимо показать количество предметов в увязке с различными числовыми диапазонами или характеристиками (линейные графики);

- *корреляции*, если необходимо показать взаимосвязь между переменными (линейный график и точечная диаграмма).

В слайдах используются следующие типы заголовков:

- *название предмета*, когда нет необходимости передавать конкретное послание, а нужно только представить информацию;
- *тематический заголовок*, для того, чтобы сообщить членам ГЭК о том, какая информация будет извлечена из представленных данных;
- *заголовок-утверждение*, когда надо изложить вывод, сделанный докладчиком на основании изложенных выше данных.

При оформлении фона слайдов следует избегать темных тонов.

Шаблон оформления слайдов желательно подбирать в соответствии с темой работы и не перегружать дополнительными элементами художественного, но мало информативного характера.

Эффективная подача презентации достигается за счет выполнения четырех общепринятых этапов: планирования, подготовки, практики и презентации. Планирование – определение основных моментов доклада на основе анализа аудитории. Подготовка – формулировка доклада, подготовка структуры и времени показа презентации. Практика – просмотр презентации, репетиция и получение отзывов; пробуждение интереса у аудитории и приобретение уверенности в презентации. Презентация – абсолютное владение данной темой, максимальное привлечение внимания аудитории и донесение до нее важности сообщения.

Обучающийся обязательно должен располагать полным текстом своего доклада.

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕООБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЕ ГИА

Для проведения государственной итоговой аттестации необходима материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности. Она включает в себя: аудитории, оборудованные учебной мебелью, персональные компьютеры с программным обеспечением, необходимым для демонстрации государственной экзаменационной комиссии результатов ВКР, мультимедийный проектор, проекционный экран, акустическую систему.

6. ОРГАНИЗАЦИЯ ГИА ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) и инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (в соответствии с Приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 N 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», п. 43–48). Специальные условия включают в себя форму получение информации по вопросам проведения ГИА, использование специальных технических средств, предоставление услуг ассистента, оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, увеличение продолжительности государственного итогового испытания, обеспечение доступа в аудитории и другие условия, без которых невозможно или затруднено прохождение ГИА обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Не позднее, чем за 3 месяца до начала ГИА, студент с ОВЗ должен подать письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий для защиты ВКР с указанием его индивидуальных особенностей. По

письменному заявлению обучающегося с ОВЗ может быть увеличена продолжительность выступления при защите ВКР (не более чем на 15 минут).

Руководитель ОПОП	_____	Савочкина Е.А.	06.04. 2021
Заведующий кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков	_____	Саланина О.С.	06.04. 2021

Согласовано:

Директор института гуманитарных наук	_____	Нехвядович Л.И.	06.04. 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для государственной итоговой аттестации
направления

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки **«Перевод и переводоведение»**

Квалификация
бакалавр

Разработчик:
Руководитель образовательной программы, к.фил.н., доцент
_____/Е.А. Савочкина /

Барнаул 2021

1. **Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы**

Заключительный этап формирования компетенций, направлен на закрепление ряда полученных в процессе обучения знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Компетенции	Показатели	Оценочное средство*
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Выпускная квалификационная работа
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Выпускная квалификационная работа

	УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.	
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.	Выпускная квалификационная работа
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	УК-4.1. Знает нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения. УК-4.2. Проводит анализ конкретной речевой ситуации; оценивая степень эффективности общения и определяя причины коммуникативных удач и неудач, выявляя и устраняя собственные речевые ошибки. УК-4.3. Создаёт устные и письменные высказывания, учитывая коммуникативные качества речи. УК 4.4. Владеет устными и письменными речевыми жанрами; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.	Выпускная квалификационная работа
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом,	УК-5.1. Знает основные подходы к изучению культурных явлений; многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии во временной ретроспективе, формы межкультурного взаимодействия; особенности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира.	Выпускная квалификационная работа

этическом и философском контекстах	УК-5.2. Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности. УК-5.3. Владеет нормами взаимодействия и толерантного поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. УК-5.4. Владеет приемами презентации результатов собственных теоретических изысканий в области межкультурного взаимодействия.	
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента. УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально-психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности. УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни.	Выпускная квалификационная работа
УК-7 Способен	УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в	Выпускная квалификационная

поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	работе с дистанционными образовательными технологиями. УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма. УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме. УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта. УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	работа
УК-8 Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	УК-8.1. Знает терминологию, предмет безопасности жизнедеятельности личности, общества и государства, источники, причины их возникновения, детерминизм опасностей; методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций; сущность и содержание чрезвычайных ситуаций, их классификацию, поражающие факторы чрезвычайных ситуаций; основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий и способы применения современных средств поражения, основные меры по ликвидации их последствий; технику безопасности и правила пожарной безопасности. УК-8.2. Способен разрабатывать алгоритм безопасного поведения при опасных ситуациях природного, техногенного и пр. характера; использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций. УК-8.3. Имеет опыт использования основных средств индивидуальной и коллективной защиты для сохранения жизни и здоровья граждан; планирования обеспечения безопасности в конкретных техногенных авариях и чрезвычайных ситуациях; оказания первой помощи пострадавшим в условиях опасных и чрезвычайных ситуаций.	Выпускная квалификационная работа

УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает основные принципы и подходы формирования инклюзивной компетентности, психологические закономерности и особенности возрастного и личностного развития в условиях инклюзивной образовательной среды. УК-9.2. Умеет использовать методические приемы формирования инклюзивной компетентности в профессиональной деятельности с учетом особенностей лиц с ОВЗ и принципами инклюзивного образования. УК-9.3. Способен реализовывать различные способы взаимодействия с учетом дефектологических знаний между всеми субъектами в социальной и профессиональной сферах.	Выпускная квалификационная работа
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает базовые экономические понятия, объективные основы функционирования экономики и поведения домохозяйств и его субъектов; ресурсные ограничения экономического развития и особенности циклического развития рыночной экономики; понятие общественных благ, роль государства в их обеспечении и возможностях их получения домохозяйствами, основы функционирования финансовых рынков и принятия домохозяйствами инвестиционных решений, УК-10.2. Умеет использовать понятийный аппарат экономической науки для описания экономических и финансовых процессов функционирования домохозяйств; искать и собирать финансовую и экономическую информацию для принятия обоснованных решений; анализировать финансовую и экономическую информацию, необходимую для принятия обоснованных решений в сфере экономики домохозяйства; оценивать процентные, кредитные, курсовые, рыночные, операционные, общеэкономические, политические риски неблагоприятных экономических и политических событий для экономики домохозяйства; решать типичные задачи, связанные с личным	Выпускная квалификационная работа

	финансовым планированием. УК-10.3. Владеет методами оценки будущих доходов и расходов домохозяйства, сравнение условий различных финансовых продуктов и условий инвестирования личных доходов; навыками решения типичных задач в сфере личного экономического и финансового планирования.	
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.	УК-11.1. Знает основные понятия экстремизма, терроризма, коррупционного поведения, их основные признаки, актуальные направления государственной политики в сфере противодействия экстремизму, терроризму, коррупции; о негативных последствиях, наступающих в случае привлечения к ответственности за подобные нарушения. УК-11.2. Умеет критически оценивать и выбирать правомерные инструменты формирования нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, в том числе в профессиональной деятельности.	Выпускная квалификационная работа
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Знает основные разделы, основной понятийно-терминологический аппарат лингвистики, маркеры фонетических, лексических, грамматических и стилистических явлений в тексте. ОПК-1.2. Умеет приводить определения основных терминов и понятий, распознавать и переводить единицы разных языковых уровней. ОПК–1.3. Владеет методиками фонетического, лексического, грамматического, стилистического анализа.	Выпускная квалификационная работа
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и	ОПК–2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых	Выпускная квалификационная работа

культурам.	языков. ОПК-2.2. Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК-2.3. Знает современные электронные обучающие платформы для получения электронных учебных материалов по иностранным языкам.	
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию. ОПК-3.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.	Выпускная квалификационная работа
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1.Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК-4.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.3.Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Выпускная квалификационная работа

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. ОПК-5.2. Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. ОПК-5.3. Оформляет текст перевода согласно поставленным задачам.	Выпускная квалификационная работа
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.1. Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий ОПК-6.2. Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий ОПК-6.3. Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности	Выпускная квалификационная работа
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК-1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК-1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.	Выпускная квалификационная работа
ПК-2 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.	ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.	Выпускная квалификационная работа

ПК-3. Способен использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-3.1. Знает: общепринятые универсальные иконические изображения; принципы работы анализа и синтеза. ПК-3.2.Умеет: производить компрессию информации при аудировании; совмещать во времени анализ и синтез текстов на разных языках. ПК-3.3.Владеет: навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.	Выпускная квалификационная работа
ПК-4 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-4.1. Знает: концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации. ПК-4.2. Умеет: адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия. ПК-4.3. Владеет: навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	Выпускная квалификационная работа
ПК-5 Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-5.1. Знает основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе. ПК-5.2. Умеет грамотно использовать электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в онлайновом и офлайновом режиме. ПК-5.3. Владеет методикой составления специализированных терминологических словарей и глоссариев.	Выпускная квалификационная работа
ПК-6 Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего и языкознания, теории, истории и литературы изучаемого иностранного языка (языков).	ПК-6.1. Знает: Особенности культурных контекстов стран языковой пары. ПК-6.2. Умеет: толковать различные аллюзии, цитаты, образы при рассматривании интертекстуальных и гипертекстуальных связей. ПК-6.3. Владеет: навыками передачи общего содержания исходного текста на переводящем языке с учетом мировоззрения адресата перевода (религиозный, этнический и т.д. контекст).	Выпускная квалификационная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Теоретическая и практическая значимость работы, ее новизна 2. Самостоятельное выполнение работы 3. Уровень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач 4. Навыки публичной дискуссии, защиты собственных идей, предложений и рекомендаций 5. Правильность и полнота ответов на вопросы членов ГЭК	ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, содержательный анализ практического материала, характеризуется логичным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями; ВКР оценена на «отлично» руководителем и/или рецензентом
Хорошо (базовый уровень)		ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ практического материала; характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер; при защите обучающийся в целом показывает знания в определенной области, умеет опираться на данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада, обучающийся без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы ВКР оценена положительно руководителем и/или рецензентом
Удовлетворительно (пороговый уровень)		ВКР носит исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения; в отзывах руководителя и/или рецензента имеются замечания по содержанию работы и методики анализа; при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов определенной области, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		ВКР не носит исследовательского характера, не содержит практического разбора; не отвечает требованиям,

		изложенным в методических указаниях АлтГУ; не имеет выводов либо они носят декларативный характер; в отзывах руководителя и/или рецензента имеются замечания по содержанию работы и методики анализа; при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перечень примерных тем ВКР

1. Вертикальный контекст как один из факторов коммуникационной среды онлайн комиксов.
2. Идиостилевые особенности современной афроамериканской литературы.
3. Стратегии переводчика прозаического текста
4. Переводческие основания сохранения иноязычного написания слов в языке перевода.
5. Лингвориторический аспект обращения американского президента к народу
6. Интертекст в пьесе O. Wild “The Importance of Being Earnest”.
7. Интермедиальные сигналы в романе «Джаз» Тони Моррисон.
8. Особенности понятия “Spoken English”.
9. Чтение переводных художественных текстов как аксеологический процесс
10. Образная фразеология писателя (на материале произведений А. Хейли).
11. Машинный перевод как психолингвистическая проблема.
12. Дискурс переводчика компьютерных игр
13. Особенности повествования от первого лица
14. Доминантная эмоция как структурообразующий компонент перевода.
15. Особенности перевода детской литературы с русского языка на английский.
16. Языковые способы воздействия на уровне заголовков (по материалам англоязычной прессы).
17. Лингвоструктурные особенности научного и научно-популярного медицинского текста о сердечно-сосудистых заболеваниях.
18. Лингвистические аспекты рекламы элитных брендов на цифровых платформах.
19. Лингвоструктурные особенности финансовых отчетов компании в соответствии со стандартами финансовой отчетности (на материале английского языка)
20. Проблемы перевода молодежного сленга в e-mail романе: лингвостилистический аспект (на основе оригинального романа Сесилии Ахерн «Where rainbows end» и его переводов на немецкий и русский языки)
21. Интертекст в романе У. Коллинза «Женщина в белом»
22. Путеводитель как креолизованный текст.
23. Локализация компьютерной игры как особый вид перевода.
24. Манипулятивные стратегии в рекламном тексте
25. Лингвостилистические особенности перевода романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык
26. Значимость экстралингвистического контекста в понимании аутентичного текста
27. Фразеологические единицы с компонентом-наименованием одежды (на материале английского языка)

28. Вопросно-ответное единство в романах А. Кристи
29. Типология женских образов в романах Э.М. Ремарка
30. Путевые очерки «Одноэтажная Америка» в английском варианте
31. Лингвокультурные типажи Англии и России
32. Мифологемы жизни и смерти в романах Э.М. Ремарка
33. Стратегии переводчика поэтического текста
34. Библеизмы в художественном тексте: лингвостилистические и функциональные особенности
35. Проблемы перевода аннотаций научных статей с русского на английский язык
36. Перевод рекламных текстов
37. Семиотика языка кино
38. Тема эмиграции в романах Э.М. Ремарка
39. Возможности перевода сослагательного наклонения
40. Взаимодействие невербального и вербального компонентов в военном дискурсе

Описание процедуры защиты

Защита выпускной квалификационной работы проходит на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии, на котором могут присутствовать, задавать вопросы и обсуждать ВКР все желающие. Защита ВКР осуществляется в присутствии научного руководителя. В ходе защиты студенту предоставляется слово для изложения сделанных им выводов и сформулированных предложений, ответов на вопросы членов ГЭК и иных лиц, присутствующих на защите. Задачами ГЭК является определение уровня теоретической подготовки студента, его подготовленности к профессиональной деятельности и принятие решения о возможности выдачи выпускнику диплома о соответствующей квалификации. Для защиты теоретической, исследовательской выпускной квалификационной работы студенту предоставляется время в объеме до 30 минут, из которых на представление тезисов доклада отводится до 10 минут. Для успешной защиты выпускник под руководством научного руководителя разрабатывает доклад и его краткие тезисы. Доклад не должен быть перегружен цифровыми данными, в нем должны использоваться общенаучные и профессиональные термины. Целесообразно соблюдение структурного и методологического единства материалов доклада и иллюстраций к докладу. По согласованию с научным руководителем студент может расширить или сузить предлагаемый набор вопросов, индивидуально расставить акценты на предзащите или защите ВКР. Помимо доклада желательно подготовить электронную презентацию в формате PowerPoint и/или раздаточный материал для председателя и членов ГЭК. Проведение защиты выпускных квалификационных работ осуществляется в сроки, установленные графиком учебного процесса университета. Необходимо провести репетицию презентации в присутствии зрителей и слушателей, замечания которых следует учесть при подготовке окончательного варианта презентации.

Защита ВКР происходит на заседании ГЭК, на защиту отводится до 30 минут. Как правило, включает доклад студента, чтение отзыва и рецензии, вопросы членов комиссии, ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК. Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на защите ВКР.